

Challenges and Possibilities Translating and Building Buddhist Lexicography in the Modern Era

ECAI Workshop, 20170306
Academia Sinica

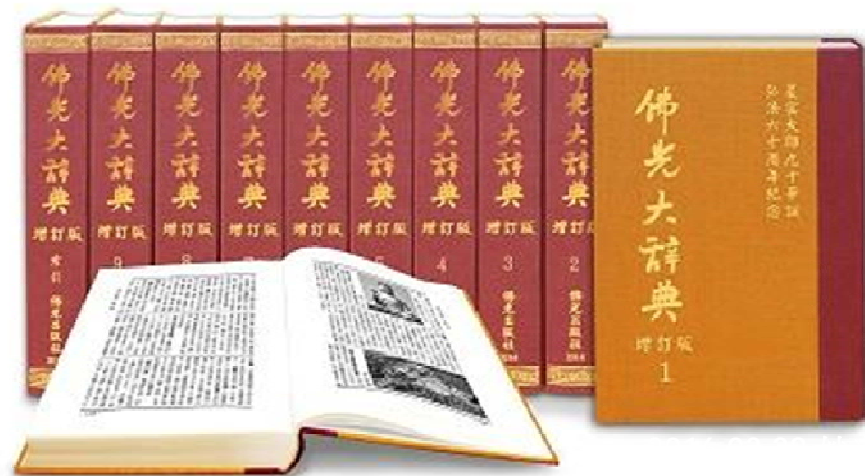
Miao Guang Shih (fgslight@gmail.com)

Director, Center of International Affairs
Fo Guang Shan Institute of Humanistic Buddhism
(釋妙光，佛光山人間佛教研究院國際中心執行長)

Fo Guang Dictionary of Buddhism

《佛光大辭典》

1. First Edition 1988
2. CD-ROM Edition 1997
3. Enlarged Edition 2014 July
4. USB & APP Editions 2015
5. English translation project launched in 2015



ABOUT THE ENLARGED EDITION

1. **10** volumes (incl. Index Volume)
2. **32,000** entries, **3,000** illustrations,
10 million Chinese characters in total.
3.
 - Comprehensive
 - Vernacular Chinese
 - Practical for both
academic and
cultivation purposes
 - Detailed entries
 - Textual references

ABOUT THE ENLARGED EDITION

4. Multiple Chinese Index:
strokes, radicals,
phonetics, Wade-Giles System
5. Language cross-references:
English, Sanskrit, Pali, Tibetan, and
others

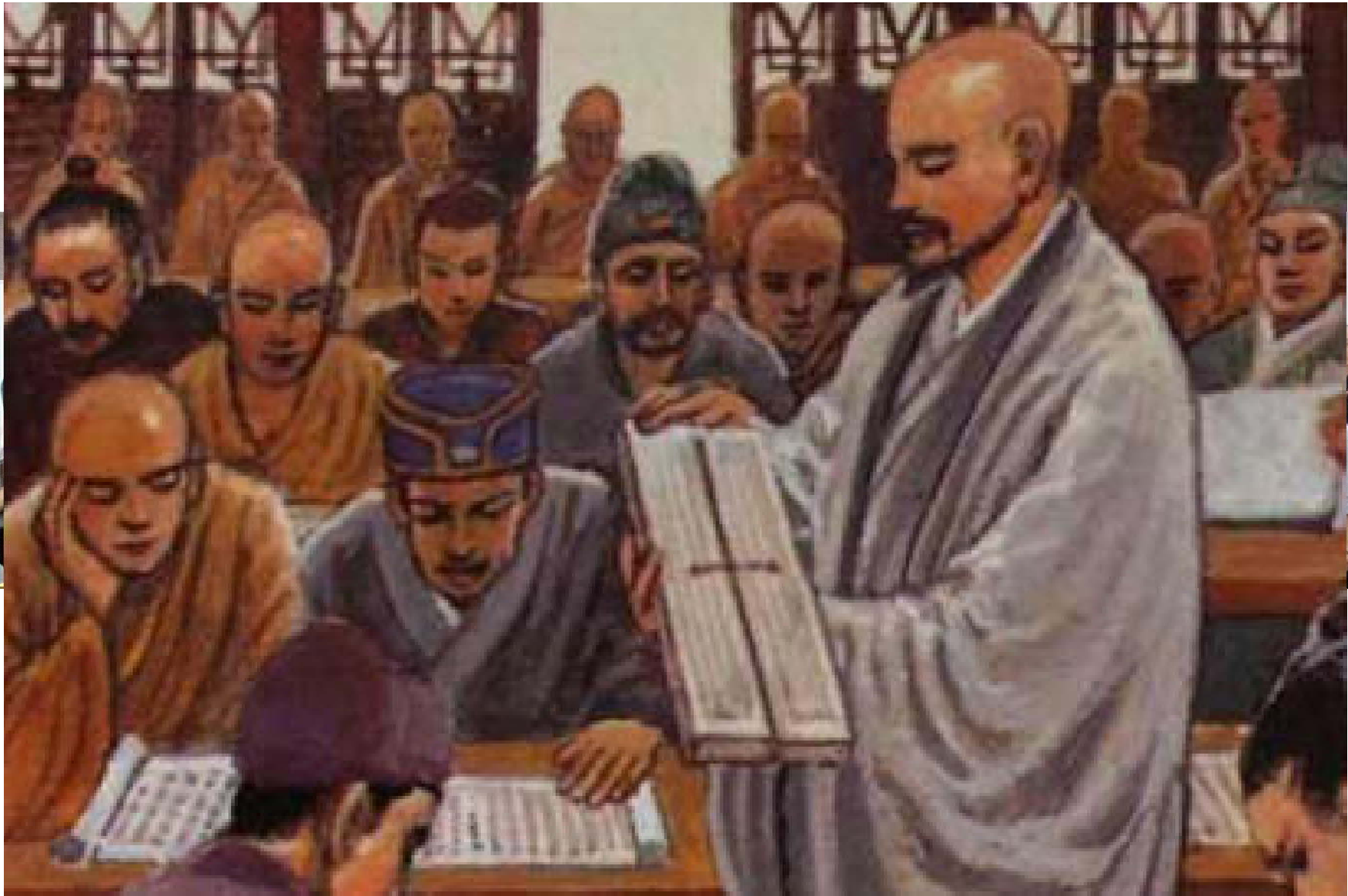
CATEGORIES

1. People
2. Terminology
3. Texts
4. Stupas & Temples
5. Places
6. Sects
7. Rituals
8. Artworks
9. Organizations/
Names
10. Publications
11. Items
12. Events
13. Koans
14. Verses
15. Phrases

10+ LANGUAGES

1. Classical Chinese
 2. Vernacular Chinese
 3. Japanese
 4. Korean
 5. Sanskrit
 6. Pali
 7. Tibetan
 8. Mongolian
 9. French
 10. German
- and other ancient Central Asian & modern European languages.....

Diversity



1. Headword

2. Language Equivalents

3. Definition

佛光大辭典 - 涅槃

涅槃

梵語 *nirvāṇa*，巴利語 *nibbāna*。又作泥洹、泥曰、涅槃那、涅槃樂那、扼縛南、晒縛呀。意譯作滅、寂滅、滅度、寂、無生。與擇滅、離繫、解脫等詞同義。或作般涅槃（般，為梵語 *pari* 之音譯，完全之義，意譯作圓寂）、大般涅槃（大，即殊勝之意。又作大圓寂）。原來指吹滅，或表吹滅之狀態；其後轉指燃燈煩惱之火滅盡，完成悟智（即菩提）之境地。此乃超越生死（迷界）之悟界，亦為佛教終極之實踐目的，故表佛教之特徵而列為法印之一，稱「涅槃寂靜」。佛教以外之教派雖亦有涅槃之說，然與佛教者迥異。佛教大乘、小乘對涅槃之解釋，異說紛紜。總約之，可大別如下：

(1) 據部派佛教，涅槃即滅卻煩惱之狀態。其中復有有餘（依）涅槃與無餘（依）涅槃之分，前者是雖斷煩惱，然肉體（意即殘餘之依身，略稱「餘依」或「餘」）殘存之情形；後者是灰身滅智之狀態，即指一切歸於滅無之狀況。有部等主張涅槃乃一存在之實體，經量部等視涅槃為煩惱滅盡的狀態之假名，而其本身並無實體。

(2) 中論等以實相為涅槃，實相又即為因緣所生法上之空性，故與生死世間無有區別。同時，南本涅槃經卷三指出涅槃具足如下八味，即常、恆、安、清淨、不老、不死、無垢、快樂，稱為涅槃八味。若以此配以涅槃四德，常、恆為常，安、快樂為樂，不老、不死為我，清淨、無垢為淨。唯識宗稱涅槃有四種，即本來自性清淨涅槃、有餘依涅槃、無餘依涅槃與無住處涅槃四種。其中之本來自性清淨涅槃，略稱本來清淨涅槃、性淨涅槃，謂一切事物之本來相即是真如寂滅之理體，乃指真如。無住處涅槃，即依於智慧，遠離煩惱、所知二障，不滯生死之迷界，且因大悲救濟眾生，故在迷界中活動，又不滯於涅槃之境地。大乘佛教之涅槃教說即以此為特色。

此外，地論宗、攝論宗謂涅槃分為性淨涅槃與方便淨涅槃（藉修道去除煩惱而得之涅槃）二種。天台宗則分為性淨涅槃、圓淨涅槃（相當於地論宗等之方便淨涅槃）與方便淨涅槃（佛以救渡眾生故，示現假身，緣盡而入涅槃。又作應化涅槃）等三涅槃。

(3) 小乘之聲聞、緣覺入無餘涅槃，再迴心轉向大乘之教，稱為無餘還生。同時，涅槃乃超離一切差別相狀者（有為之相），故又稱離相。淨土宗稱彌陀淨土為涅槃之城，亦稱無為涅槃界。

(4) 出現此世為人的佛（特指釋尊），其肉體之死，稱涅槃、般涅槃、大般涅槃。入涅槃又稱入滅、薪盡火滅（薪喻佛身或機緣，火喻智慧或佛身）。涅槃原意指釋尊之成道，但今大抵皆作無餘依涅槃之意。刻繪釋尊入滅姿態之畫像或雕像，稱為涅槃像。舉行追慕釋尊之法會，稱涅槃會、涅槃忌、常樂會等。後世稱僧侶之死為圓寂、歸寂、小寂、大寂等。（雜阿含經卷十八、北本涅槃經卷三十三、金光明最勝王經第一如來壽量品、大毘婆沙論卷二十八、卷三十三、卷三十四、俱舍論卷六）p5257

4. Canonical Definition

5. Canonical References





Tools for Understanding and Translating Technical Terms

1. Dictionary of Buddhism (DDB, Soothill, Fo-Dict)
2. Canonical Text: SAT/Cbeta
3. Chinese-Chinese Dictionary
4. Chinese-English Dictionary
5. English-English Dictionary / Thesaurus => Word Choice(s)
6. Google Ngram.
7. Reconfirm definition of chosen word.
8. Repeat the above process until satisfied.

TOOL BOOKS

1. 中英佛學辭典 (Soothill編)
2. 佛教漢梵大辭典 (平川編)
3. 中英梵泰佛學辭典
4. 日英佛教辭典 (大東出版社)
5. 印度佛教固有名詞辭典 (赤沼智善編)
6. パーリ仏教辞典
7. 漢訳対照梵和大辞典 (荻原雲來編)
8. Seeker's Glossary
9. Princeton Dictionary of Buddhism
10. Soka Gakkai Dictionary of Buddhism

各類佛學辭典

10. John Hopkins' Tibetan-Sanskrit-English Dictionary
11. The Pali Text Society's Pali-English Dictionary
12. A Glossary of Buddhist Terms (BDEA)
13. A Popular Dictionary of Buddhism (The Buddhist Society, London)
14. Shambala Dictionary of Buddhism
15. Buddhist Dictionary (Nyanatiloka Mahathera)
16. A Sanskrit-English Dictionary (Monier Williams)
17. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary (Edgerton)
18. Digital Dictionary of Buddhism 電子佛教辭典(Charles Muller)



Multiplicity

1. Linkage to a number of resources / tools
2. Mouse-over for definition instead of enter & search
3. Automated replacement of established terms and phrases
4. Dimensions of a Buddhist dictionary expanded with the aid of data resources